

技巧心得：英语口语之速记妙招口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/559/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c95_559342.htm 笔记法是口译当中的必备技能之一，特别是当我们听到很长的一个段落，短时记忆不够用了，必须用笔辅助大脑记忆。我想，大多数学生刚开始练笔记法时都很认真，可是往往过分专注于做笔记，忽略了文章的整体意思，结果反倒影响了脑记和传译。针对这一困惑，和大家分享一下几个需要注意的问题。

一、脑记为主笔记为辅 首先我们要认识到，笔记是用于辅助大脑记忆的，口译笔记的主要内容是概念、命题、名称、数字、组织机构和逻辑关系(如大小、先后、上下、正反、升降、因果关系等)，切忌整句整段的记录源语信息，否则不但时间来不及，还会影响对句子结构的理解。其次，脑记时要重点关注段落句子的整体信息，顺带注意一些没有用笔记下来的细节。为什么说顺带呢？简单的一个例子：“表示热烈的欢迎和衷心的感谢”，我们只要把欢迎和感谢的速记符号一写就行，热烈和衷心这些词很容易就在大脑中形成印象。

二、平静心态，循序渐进 刚开始接触笔记法，肯定是很生疏的。不熟悉笔记符号，不会一心两用，恨不得把每个词都写下来等等这些问题都是非常正常的。特别是在做英翻汉的时候，练一通下来，也没听懂听到的东西，也看不懂自己记的东西，都是普遍存在的现象。这时候，我们首先不要心急，千万不要刚开始就找篇诸如VOA standard之类来操练笔记。我建议大家可以一步一步来：找一些经典的口译材料，先看着它，把该记的笔记列出来，然后慢速的放着听，再列一遍笔记。或者先

慢速的放一遍，尽量记一些，然后多放几遍进行改进，再对照原文研究一下哪些词是应该记下来的，用常见符号还是用缩写，用怎样的结构好啊等等，如此多次反复。当然，练到一定程度后，对常用笔记符号熟练了，创造出自己熟悉的笔记系统，就可以慢慢提高速度增加难度。

三、辅助练习，坚持不懈

练笔记的同时呢，当然要辅助别的练习，比如每天影子练习锻炼一心两用的能力，做些视译和短时记忆的练习等等。还是那句话，Practice makes perfect! 万事开头难，但是只要坚持下去，就会慢慢走上正轨。要养成好的习惯，以至平时听新闻听评论听对话的时候都想快速把它们记下来。

常用速记符号

大于	lt.	小于或等于	大于或等于	等于、意味着
=	不等于	约等于	遗憾、悲哀	高兴、荣兴
(错误、否、不、否定	x	正确、对、好、肯定	不同意
N	同意	Y	上升、增加	下降、减少
强、好	+	更强、更好	+	弱、差
更弱、更差		因为	所以	优秀
属于	胜利	V	问题、疑问	?
和、与	&	结论是	=>	促进、发展
一方面	.	另一方面	/	关系
. / .	国家	国与国	/	原因
导致、结果	对立、冲突	lt.	波折	lt.
会议、会面	进入	接触、交往	分歧	非常、十分重要
**	坚持	关键!	奇观!	有关
@	替换为	但是	与.....比较而言	空洞
代表	做口译笔记时的	注意事项	1.	口译笔记应记要点，切忌求记“全”。口译笔记是记忆的延伸或补充，不应也不必取代记忆。口译笔记的主要内容是概念、命题、名称、数字、组织机构和逻辑关系（如大小、先后、正反、上下、升降、因果关系等），笔记单位以表达意群的词语和符号为主。
2.	口译笔记求快求精，但不可潦草。	3.	口译笔记可使用来源语，也可使用目标语，	

也可以双语兼用。只要有利于口译的准确性和流利性，不必拘泥于某种文字或符号。例如，“联合国大会”可笔录为“UN”或“联大”。4.口译笔记使用大量常见略语，例如：cf(compare), Co(company), eg(for example), etc(and so on), esp(especially), ie(that is), max(maximum), min(minimum), ref(reference), std(standard), usu(usually),等。百考试题收集整理更多信息请访问：百考试题口译笔译网，百考试题口译笔译论坛 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com